

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z wielką siłą chwytą mnie (On) za szaty, ściska mnie jak wycięcie* w mej tunice. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z wielką siłą chwytą mnie Bóg za szaty, ściska mnie jak kołnierz mej tuniki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu wielkiego cierpienia zmieniła się moja szata i ściska mnie jak kołnierz mej tuniki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla wielkiej boleści zmieniła się szata moja, a jako kołnierz sukni mojej ściska mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od mnóstwa ich kazi się odzienie moje i jako obojczykiem szaty opasali mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z wielką mocą On mnie trzyma za szatę, ściska jak otwór tuniki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z wielką siłą uchwycił On moją szatę, ściska mnie jak kołnierz mej koszuli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg sponiewierał moją szatę, uciska mnie jak kołnierz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z całej siły JAHWE chwycił mnie za ubranie, zgniata mnie jak brzeg tuniki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z całej siły uchwycił mnie za szatę, uciska mnie jak kołnierz mej tuniki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Великою силою схопила (недуга) мою одіж, окружила мене наче шия моєї одежі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wskutek przemożnej siły Boga zmieniła się moja szata i mnie ściska jak szyjny otwór mojej tuniki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wskutek obfitości mocy zmienia się moja szata; opasuje mnie to niczym kołnierz mojej długiej szaty.

¹⁾ wycięcie l. kołnierz.